

EL MANUSCRITO *ORIGEN DE LA SANTÍSIMA CRUZ DE MILAGROS* Y SU EDICIÓN

PALABRAS PRELIMINARES

El manuscrito que aquí se edita tiene un título que resume su contenido: *Origen de la santísima cruz de milagros de la ciudad de Querétaro, fundación del pueblo de San Juan del Río y conquista de los chichimecos que estaban en el cerrito de Sangremal, donde al presente está el Colegio Apostólico de Propaganda Fide*.¹ Ante la enorme importancia de este texto en la historia y la cultura regionales, se hace imprescindible la publicación de una versión nueva, preparada con rigor filológico, acompañada de un estudio crítico que permita comprender el origen y la naturaleza del documento. El texto, además de su valor como una manifestación de la memoria histórica otomí del siglo XVIII, puede valorarse como un documento literario, del género de la prosa épica, con características mitológicas. Contiene una de las más conocidas versiones del mito fundacional sobre la conquista y colonización del centro-norte de México por los otomíes, un proceso que se enlaza con la conquista española de esta región. Este mito ha tenido un impacto fuerte en la historiografía regional, desde su aparición en el siglo XVIII, y sigue siendo un elemento simbólico fundamental en la vida ritual y festiva de los habitantes de esta región.²

1. *Origen de la santísima cruz de milagros de la ciudad de Querétaro, fundación del pueblo de San Juan del Río y conquista de los chichimecos que estaban en el cerrito de Sangremal, donde al presente está el Colegio Apostólico de Propaganda Fide*, transcripción de 1717, Roma, Archivio Storico Generale dell'Ordine dei Frati Minori (AGOFM-Storico), Fondo Missioni, M35, portada, ff. 1r-12v (numeración moderna: ff. 3r-15v).

2. Para una discusión de los mitos otomíes y su relación con las actividades rituales en la subcuenca del río Laja, en el estado de Guanajuato, véase Phyllis M. Correa,

Este documento, y otros que conforman el corpus documental que he llamado genéricamente las “relaciones de Nicolás de San Luis”, fueron redactados hacia finales del siglo xvii y principios del xviii. Son para los otomíes de los estados de Querétaro y Guanajuato lo que fue la *Iliada* para los antiguos griegos. Siguen siendo fuentes de inspiración para la construcción de las identidades étnicas, para la creación dancística y para otras manifestaciones de la vida ritual. Estos actos estéticos colectivos encierran, en su esencia, un espíritu de resistencia ante la imposición de la cultura europea. En ellos, los indígenas se apropiaron de símbolos de la dominación colonial, como Santiago y la santa cruz, integrándolos en su propia cosmovisión, mediante procesos discretos de resignificación. Estos símbolos, semánticamente reelaborados, son elementos claves en la definición y la replicación transgeneracional de la identidad étnica. Al mismo tiempo, el texto que llamaré aquí, de manera abreviada, *Origen de la santísima cruz de milagros* ha servido como instrumento para legitimar el poder eclesiástico en esta región y, paradójicamente, como mito fundacional que encierra las claves de la dominación colonial, desde la época novohispana hasta nuestros tiempos. No se puede comprender la sociedad del centro-norte de México sin tomar en cuenta las visiones indígenas de la conquista de esta región.

Una versión preliminar del presente estudio introductorio fue preparada como ponencia para el I Coloquio de Edición de Textos Hispanoamericanos de los Siglos xvi-xviii. Esta reunión académica se llevó a cabo en octubre de 2014, en la ciudad de San Luis Potosí. Su propósito medular fue tomar acuerdos sobre las características de la colección editorial llamada El Paraíso en el Nuevo Mundo.³

El manuscrito que estoy presentando es una copia preparada en 1717, en la ciudad de Santiago de Querétaro, con base en un documento anterior, escrito por un autor otomí anónimo. Después de presentar

“El mito de origen de los otomíes del río Laja en el estado de Guanajuato”, *Estudios de Cultura Otopame*, n° 5 (2006), 61-182.

3. David Charles Wright Carr, “El manuscrito *Origen de la santísima cruz de milagros* [...]. Consideraciones para su edición”, en *Libros desde el Paraíso. Ediciones de textos indígenas*, Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert, 2016, pp. 169-187. Parte de este texto se basa en un trabajo previo del mismo autor: “Visiones indígenas de la conquista del Bajío”, *Estudios de Cultura Otopame*, n° 8 (2012), 15-56.

una descripción general de este documento, trataré someramente su origen en el seno de una comunidad de hablantes del idioma otomí, su transcripción por un fraile franciscano y la influencia que ha tenido en la historiografía queretana desde entonces. Ubicaré este documento en el contexto de un corpus más amplio de narraciones épicas, las “relaciones de Nicolás de San Luis”, que constituyen un género literario otomí del periodo novohispano tardío. Estas relaciones comparten los rasgos esenciales de los “títulos primordiales”, escritos en los pueblos de indios de otras regiones de la Nueva España. Finalmente describiré los problemas que se presentaron durante el trabajo editorial, así como las estrategias usadas para resolverlos.

EL TEXTO Y SU CONTEXTO

El manuscrito *Origen de la santísima cruz de milagros* es muy conocido desde la época de su elaboración, aunque no fue publicado en su totalidad hasta mediados del siglo xx, como veremos más adelante. Su impacto en la historiografía regional ha sido enorme, a tal grado que ha eclipsado los documentos procedentes del siglo de la Conquista en la conformación de la memoria colectiva sobre los orígenes de la ciudad de Santiago de Querétaro. Los cronistas de la Orden de Frailes Menores, fundada por san Francisco de Asís, integraron la narración contenida en este manuscrito en sus versiones de la historia de la conquista de esta región. Desde entonces muchos historiadores han mezclado porciones de este relato con fragmentos tomados de fuentes más antiguas, para construir una visión del pasado que refleja los valores sociales e ideológicos de la sociedad abajeña⁴ de la época barroca, mismos que siguen vigentes entre amplios sectores de la sociedad contemporánea. Cabe mencionar que hay inconsistencias notorias entre la narración épica del manuscrito que nos ocupa aquí y los datos que podemos encontrar en los documentos del siglo xvi.

Antes de hablar de este manuscrito y de otras fuentes documentales del mismo género, es preciso mencionar las dinámicas culturales regionales en el momento de la llegada de los conquistadores y colo-

4. El adjetivo “abajeño” se refiere al Bajío.